

# CIUTI FORUM 2010

## GLOBAL GOVERNANCE AND INTERCULTURAL DIALOGUE

Translation and Interpreting in new geopolitical settings  
January 28<sup>th</sup> & 29<sup>th</sup>

United Nations Geneva  
Salle XVIII

### Tentative Programme

Thursday, January 28<sup>th</sup>

#### Opening Ceremony

- |        |                                                                                                                                   |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9:00   | Hannelore LEE-JAHNKE (President of CIUTI)                                                                                         |
| 9:00   | Representative of the Government of Geneva                                                                                        |
| 9:20   | Jean-Dominique VASSALLI, Rector University of Geneva                                                                              |
| 9 : 30 | Marion BOERS, President FIT, South Africa: <i>Endeavors of FIT and CIUTI to match new market needs?"</i>                          |
| 9:40   | Representative UN Geneva                                                                                                          |
| 9: 50  | Johann AMKREUTZ , President, BDÜ, Germany                                                                                         |
| 10:00  | Jean TARDIF Secretary General PlanetAgora, Paris:<br><i>Les dialogues interculturels : incantation ou impératif stratégique ?</i> |
| 10:15  | <b>Coffee break</b>                                                                                                               |

#### The new political and economic global scene

Moderator: Paul PAUWELS (Lessius, Antwerp, Belgium)

- |       |                                                                                                                                                                                                                                |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10:30 | Martin FORSTNER (Secretary General of CIUTI): <i>New geopolitical developments</i>                                                                                                                                             |
| 10:50 | Olga COSMIDOU (Directeur Général, Direction Générale de l'Interprétation et des Conférences, Parlement Européen): <i>E.P.: parity assemblies with strategic partners of a democratic Europe and their linguistic coverage.</i> |
| 11:10 | Marco BENEDETTI (Director General, DG Interpretation, European Commission): <i>DG Interpretation as a global reference; activities in Asia</i>                                                                                 |

- 11:30 Pinuccia CONTINO (DG Translation, European Commission):  
*The DGT and the economic global scene. An example: the study on the size of the language industry in the EU".*
- 11:50 Wolfgang MACKIEWICZ (President, European Language Council, Berlin):  
*Internationalization at home. Language mediation involving non-European languages.*
- 12 :10 Valery VOROBIEV (Vice-Rector, MGIMO, Moscow): *La formation des traducteurs et des interprètes à l'MGIMO-Université.*
- 12:30 Bernard MORARD (University of Geneva): *Factor driving Globalization*
- 12:50 Discussion  
Discussion leader: Gyde HANSEN (Copenhagen, Denmark)
- 13:10 - 14:30 ***Lunch break***

### **Asia's driving forces in translation and interpreting**

Moderator: Frank PEETERS (University College Antwerp, Belgium)

- 14:30 Yafei SONG (Dean, Guangxi University, Nanning, R.P. China): *The China-ASEAN Free Trade Area (CAFTA) – new challenges to translation and interpreting training*
- 15:00 Lidi WANG (Beijing Foreign Studies University, P.R.China): *Are we ready to meet the needs of tomorrow in Chinas T&I education?*
- 15:20 Wen ZHANG (Beijing International Studies University, P.R.China): *The New Challenges for Translation and Interpreting Training in China*
- 15:40 Harry DAI (Shanghai International Studies University): *The Market Positioning of Interpreters and Translators and the Schools that train them.*
- 16: 00 Ping YANG (Translators' Association of China, Beijing, P.R.China): *TOT Program and T & I Training in China*

16:20 - 16:40 ***Coffee break***

- Moderator: NN
- 16:40 Yangshen GUO (Southwestern University of Finance and Economics, Chengdu): *On translation politics in R.P. China.*

- 17:00 Martha CHEUNG (Hong Kong Baptist University): *Cultural politics and contemporary Chinese translation studies*
- 17:20 Lei WANG (Vice Secretary General, China-ASEAN Expo Secretariat, Nanning, P.R.China): *CAFTA & Opportunities for Translation and Interpretation*
- 17:40 Maneerat SAWASDIWAT NA AYUTTHAYA ( Rajamangala University of Technology Thanyaburi, Thailand): *Asia's Role in Bridging Cultures Through Language, Technology and Skills*
- 18:00 Discussion  
Discussion leader: Rita GODIJS (University College Ghent, Belgium)
- 18:30 End

### **Friday, January 29<sup>th</sup>**

#### **Big ambitions for sustained success: Translation in the Arab World**

Moderator: Maurizio VIEZZI (Università degli Studi di Trieste, Italy)

- 9:00 Bahaa-eddin MAZÎD (United Arab Emirates University): *Translating Arabia; Arabia translating: Translation in the UAE and other GCC countries today*
- 9:20 Henri AWAISS (ETIB, Université Saint-Joseph, Liban) : *La traduction en tant que république souveraine et indépendante : le cas de l'ETIB*
- 10:00 Marie-Josée DE SAINT ROBERT (United Nations Geneva): *Le rôle des professionnels des langues sur la nouvelle scène politique et économique mondiale*
- 10h20-10h40 Discussion  
Discussion leader: Marie MÉRIAUD-BRISCHOUX (ISIT, Paris)

10:40 - 11:00 ***Coffee break***

#### **Translation on the move: Russian Federation and Central Asia**

Moderator: Erich PRUNC (CIUTI)

- 11:00 Nikolai GARBOVSKIY / Olga KOSTIKOVA (Lomonosow University, Moskwa, Russia): *Traduction sous les conditions géopolitiques nouvelles: cas de la Russie post-sovietique*
- 11:20 Olga EGOROVA (Astrakhan University): *Russian, English, or Chinese - the demands of the Shanghai Cooperation Organisation (Shanghajska organizacija sotrudnichestva).*
- 11:40 Vadim KOLESNIKOV (Minsk State Linguistic University, Belarus): *Les nouvelles sphères géopolitiques et culturelles – quel défi pour la formation des traducteurs: l'exemple biélorusse*
- 12:00 Gerhard BUDIN (Dean, University Vienna, Austria): *Problems of Terminology in new geopolitical settings*
- 12:20 Frans DE LAET (Secrétaire Général, Fédération Internationale des Traducteurs, Montréal) : *Towards converging T & I training for global purpose? FAQ on curriculum design and development*
- 12:40 – 13:00 Discussion leader: Frieda STEURS (Antwerp, Belgium)
- 13:00- 14H30 ***Lunch break***

### **Up North: Latin America's New Orientations**

Moderator: Hugo MARQUANT (CIUTI)

- 14:30 Ana Paulina PENA POLLASTRI (Universidad Nacional de La Rioja, Argentina): *MERCOSUR and its importance for translation services*
- 14:50 Mauricio DUQUE (United Nations Geneva): *International Spanish at the UN*
- 15:10 Discussion

Discussion leader: Peter HOLZER (Universität Innsbruck, Austria)

### **Translation & Interpretation – your missing link? How to help international business in the new geopolitical framework**

Moderator: Peter A. SCHMITT (IALT, Universität Leipzig, Germany)

- 15: 30 François MASSION (Director DOG, Germany): *Crowd sourcing and collaborative translation: A Model for the Future?*
- 15: 50 Johannes BURSCH (Daimler AG, Germany): *Acting in the new geopolitical framework – really a new or a different challenge?*

- 16: 10      Benoît KREMER (President, AIIC): *A global partnership: how can a professional association respond to the needs of young interpreters and of international businesses alike?*
- 16: 30      Clare DONOVAN (ESIT/ Paris, France): *Training and Professional Advocacy*
- 16 : 50      Discussion  
                  Discussion leader: Cathérine TEULE-MARTIN (ESIT/PARIS)
- 17: 10 - 17:30      ***Coffee break***

**Room for improvement: translation and interpreting services in difficult situations**

- Moderator: Marcel THELEN (Zuyd University, Maastricht, Netherlands)
- 17: 30      Mathieu GUIDERE (Université de Genève) : *Traduction et veille multilingue*
- 17: 50      Louis LOUTAN (International Medicine, University Hospital Geneva): *Access to words and meaning in times of crisis*
- 18:10      Sarah BORDES (ISIT/Paris): *Le travail des interprètes dans des contextes difficiles : le cas de l’Afrique du Sud*
- 18: 30      Discussion  
                  Discussion Leader: Nadia RODRIGUEZ (Universidad Pontificia Comillas, Madrid, Spain)
- 18: 50 – 19:00      Hannelore LEE-JAHNKE (President of CIUTI): Closing remarks